

Performance Notes

This French madrigal is attributed to Orlando di Lasso (also known as Roland de Lassus). He lived in the Renaissance period (generally thought of as the years 1450-1600), was born in 1532 and died in 1594. Di Lasso was a friend and colleague of other Renaissance musicians, notably Victoria and Palestrina. Although di Lasso was born in Belgium he also lived in Italy and Bavaria (now parts of Austria and Germany).

The original madrigal was written for four voices. This arrangement has been written for SSA women's voices. I have added an English translation so that the piece may be sung in English, French, or both. If you sing it both in English and French, I would suggest that you sing it all the way through in French, then do the entire piece again in English. Regardless of how you perform it, enjoy this wonderful and tuneful French madrigal!

French Pronunciation Guide

The French pronunciation guide below uses a few pronunciation symbols. Review these symbols and their pronunciation first.

Mon coeur se re-com-mande à vous,
Mō kær sǎ rǎ-kō-mā dah voo,

Tout plein d'en-nui et de mar-ty-re;
Too plē d'ā-nwee eh dǎ mahr-tee-rǎ;

Au moins en dé-pit des ja-loux
Oh mwēz ān day-pee den zhah-loo

Fai-tes qu'a-dieu vous puis-se di-re
Feh-tǎ kah-dyæ voo pwee-sǎ dee-rǎ

Ma bou-che qui sa-vait sou-ri-re
Mah boo-shǎ kee sah-vay soo-ree-rǎ

Et con-ter pro-pos gra-ci-eux
Eh kō-tay proh-poh grah-see-yæ

Ne fait main-te-nant que mau-di-re
Nǎ fay mē-teh-nā kǎ moh-dee-rǎ

Ceux qui m'ont ban-ni de vos yeux.
Sæ kee mǎ bah-nee dǎ vohz yæ.

ō = ("mon") Use the vowel sound as in "boat," but nasalize.

œ = ("coeur") Round the lips as in "oh," but say "eh."

ā = ("recommande") Use the vowel sound "on," but nasalize.

ǎ = ("de") An unaccented, nondescript vowel, similar to a lazy "uh" with puckered lips. (Schwa)

ē = ("plein") Use the vowel sound "eh," but nasalize.

MON COEUR SE RECOMMANDE À VOUS

(I Give to You All of My Heart)

for S.S.A. voices, a cappella*

Arranged, with English words, by
RUSSELL ROBINSON

Music attributed to
ORLANDO DI LASSO

Moderato, with freedom of movement (♩ = ca. 84)

SOPRANO I

p

Mon coeur se re - com - mande à vous, Tout
I give to you all of my heart, though

SOPRANO II

p

Mon coeur se re - com - mande à vous, Tout
I give to you all of my heart, though

ALTO

p

Mon coeur se re - com - mande à vous, Tout
I give to you all of my heart, though

PIANO

p (for rehearsal only)

Moderato, with freedom of movement (♩ = ca. 84)

4

plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en
it is filled with pain and sor - row. Though there are

plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en
it is filled with pain and sor - row. Though there are

plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en
it is filled with pain and sor - row. Though there are

mp

mp

mp

mp

* Also available for 3-part mixed (20097).

Copyright © 2008 by Alfred Music
All Rights Reserved

To purchase a full-length performance recording of this piece, go to alfred.com/downloads

mf

dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a - dieu vous puis - se
 those who want you still, now I shall bid you a fond

mf

dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a - dieu
 those who want you still, now I shall bid

mf

dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a - dieu
 those who want you still, now I shall bid

mf

di re.
 fare well.

vous puis se di re.
 you a fond fare well.

tes qu'a - dieu vous puis - se di re.
 I shall bid you a fond fare well.

16

Ma bou - che qui sa - vait sou - ri - re Et
 My heart could on - ly smile for you dear, and

Ma bou - che qui sa - vait sou - ri - re Et
 My heart could on - ly smile for you dear, and

Ma bou - che qui sa - vait sou - ri - re Et
 My heart could on - ly smile for you dear, and

20

con - ter pro - pos gra - ci - eux Ne fait main - te - nant que mau - di - re
 ut - ter on - ly gra - cious words. I can on - ly long for you now that

con - ter pro - pos gra - ci - eux Ne fait main - te - nant que mau - di - re
 ut - ter on - ly gra - cious words. I can on - ly long for you now that

con - ter pro - pos gra - ci - eux Ne fait main - te - nant que mau - di - re
 ut - ter on - ly gra - cious words. I can on - ly long for you now that

24

26

mp

Ceux qui m'ont ban - ni de vos yeux.
you are far a - way from me.

Mon coeur se re - com - mande à
I give to you all of my

Ceux qui m'ont ban - ni de vos yeux.
you are far a - way from me.

Mon coeur se re - com - mande à
I give to you all of my

Ceux qui m'ont ban - ni de vos yeux.
you are far a - way from me.

Mon coeur se re - com - mande à
I give to you all of my

28

32

vous, Tout plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en
heart, though it is filled with pain and sor - row. Though there are

vous, Tout plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en
heart, though it is filled with pain and sor - row. Though there are

vous, Tout plein d'en - nui et de mar - ty - re; Au moins en
heart, though it is filled with pain and sor - row. Though there are

33 *mf* 35

dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a - dieu vous puis - se
 those who want you still, now I shall bid you a fond

mf

dé - pit des ja - loux, Fai - tes qu'a - dieu
 those who want you still, now I shall bid

mf

dé - pit des ja - loux, Fai
 those who want you still, now

37 *decesc.* 1. *mf* 2.

di re. Fai - re.
 fare well. Now well.

decesc.

vous puis - se di re. re.
 you a fond fare - well. well.

decesc.

tes qu'a-dieu vous puis - se di - re. re.
 I shall bid you a fond fare - well. well.

1. 2.

decesc. *mf*